

سرشناسه : جابی، آریا، ۱۳۴۷-
 عنوان و نام پدیدآور : فرهنگ واژگان کره‌ای به فارسی/نوشته آریا جابی و فاطمه جابی.
 منتسبات بنابر : تهران : شرکت برمافراری افرید رایانه امن، ۱۳۹۱.
 مشخصات طاقه‌ری : ۲۴۸ ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۹۳۵۳۸-۰۴-۰۴ : ۱۹۰۰۰۰ ریال
 وضعیت فهرست نویسی : قبا
 یادداشت : عنوان روی جلد: نخستین فرهنگ کره‌ای به فارسی.
 یادداشت : واژه نامه
 موضوع : زبان کره‌ای -- واژه‌نامه‌ها - فارسی
 موضوع : فارسی -- واژه‌نامه‌ها -- کره‌ای
 شناسه اقوود : گابی، فاطمه، ۱۳۶۷-
 رده‌بندی کنگره : ۱۳۹۱ ۲۲ق/۱۱۲۱/PL
 رده‌بندی دیویی : ۴۹۵/۱۸۲۴
 شماره کتابشناسی ملی : ۳۰۰۶۹۲۲

فرهنگ واژگان کره‌ای به فارسی

نوشته : آریا جابی و فاطمه جابی

سال چاپ : ۱۳۹۱

نوبت چاپ : نخست

شمار : ۲۰۰۰ نسخه

حروف چینی و صفحه‌آرایی : فاطمه جابی

چاپ و صحافی :

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۹۳۵۳۸-۰۴-۰۴

ناشر : انتشارات افروند . خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، نبش کوچه فاتحی داریان،

شماره ۲، واحد ۲۱ . تلفن ۶۶۴۶۰۲۲۲۸ - ۶۶۹۷۱۴۰۶

به نام یزدان پاک

سراغاز

برتر از هر چیز یاد پروردگار یکتاست و سپس به راستی شایسته بخشندگی و بخشاینده‌گی اش. ایزد بی نیاز بنده نواز. هم او که آدمی را آفرید و به او دانش بخشید؛ و بر آدمیست که هر دهش را سپاس گوید و سپاس دانش افزودن بر آن است. چنین شد که این کتاب دهانی شد سپاس گویان. یزدان را. نیاکان ما در گذشته های دور در سفرهایشان به کشور کره نخستین گام را در راستای آشنایی مردم این دو سرزمین با یکدیگر برداشته اند اما تا چندی پیش در برابر همه نزدیکی فرهنگی، زبانشناختی و نگرشی مردم این دو سرزمین روابط انحصاری که میبایست زنده و پویا نبود. چند سالی است که پدیده ای رسانه ای جهان را در بر گرفته که "موج کره" نامیده میشود و حاصل هنر و تلاش هنرمندان کره ایست. در این میانه ایرانیان نیز دوباره به نزدیکی فرهنگی و نگرشی خود با مردم کره آگاه شدند. این چنین بود که نیاز به "فرهنگ واژگان" برای برقراری ارتباط کلامی میان مردم این دو کشور خود را نشان داد و بر آن شدیم. به عنوان فرزندان نیکوی نیاکتمان. این بار نیز طایفم نخست را برای آشنایی بیشتر برداریم. از سوی دیگر زبان فارسی کنونی و زبان کره ای هر دو از زبان باستانی پهلوی — که به درستی مادر همه زبان هاست — پدید آمده اند و این نزدیکی واژگانی و زبانشناختی در سراسر این کتاب نمونه هایی دارد و اگر خواست خدا و توانش باشد در کتاب های آینده بکنم خواهیم پرداخت. نمونه نزدیکی واژگانی و ساختاری:

통 tong / ظرف / تنگ

탁자 와 의자 takja wa ūija / میز و صندلی

از ویژگی های کتاب:

این کتاب نخستین فرهنگ واژگان کره ای به فارسی است که بیش از 17000 سرآورد گوناگون را دربر گرفته است. در پیوست نیز مختصراً به روش خواندن و نوشتن زبان کره ای پرداخته شده است. خواست ما پیش از همه این بود که این کتاب برگردانی از کره ای به فارسی باشد و پس. به این معنی که در آن هیچ رسم الخطی به جز فارسی و هنگول (کره ای) نخواهید دید. حتی در مخفف ها هم از نوشتار فارسی به جای انگلیسی استفاده شده است. و یا حتی در مواقعی که مترادف فارسی یا کره ای برای واژه ی بیگانه وجود ندارد یا اگر هم هست به دور از ذهن و کم استفاده است.

نمونه

एम | ام تی / آموزش های اولیه در ورود به دانشگاه

در نگارش این کتاب می خواستیم تا می شود از جایگزین های درست فارسی به جای واژگان بیگانه استفاده کنیم اما واژگان کاربردی تر و رساتر را فدای این اندیشه نکردیم تا استفاده از این کتاب هم برای خواننده آسان و دلچسب باشد و هم تا جای ممکن به زبان پارسی باشد.

نمونه

기본값 دیفالت / اولیه (کامپیوتر)

جالب است که در معنای برخی لغات، نزدیکی زبانشناختی سبب شد که کلمات از دیدگاه کنایی و کاربردی بسیار به هم نزدیک باشند. بنابراین ما نیز از مترادف هایی که همان مفهوم را داشته باشند استفاده کردیم.

نمونه

끌다 کشیدن و بردن / یدک کشیدن / بکسل کردن / به سرعت حرکت کردن / به درازا کشیدن /
جذب شدن / جذاب بودن

넘치다 پا فراتر گذاشتن / تجاوز کردن / تخطی کردن / سرریز شدن

برخی واژگان به دلیل گستردگی مفهومی یا نزدیکی نگارشی ممکن است خواننده را به کج فهمی یا اشتباه بیاندازند. بنابراین توضیحاتی که معنای واژه را روشن می کند در پراکنش روبروی آن آمده است.

نمونه

기체 گاز (اکسیژن و...)

در عین حال سعی کردیم معانی دور از ذهن و بعید واژگان را فدای معانی کاربردی و نزدیک نکرده و آن ها را هم در ادامه بیاوریم.

نمونه

달리다 آویزان بودن / بستگی داشتن / چسبیدن / کم آوردن / کافی نبودن / دویدن / عجله
کردن / رانندگی کردن

در زبان کره ای شکل مصدری فعل و شکل کاربردی آن در ساختار جمله متفاوت اند که در نوشتن معانی سعی کردیم این دو تکنیک شوند.

نمونه

교제 ارتباط

교제하다 مشارکت کردن / همکاری کردن

درباره سرواژه هایی که چند بار تکرار شده اند باید گفت که برخی واژگان هم به تنهایی معنای ویژه خود را دارند و هم به صورت "وند" و در جایگاه دستوری ویژه، معنایی متفاوت می یابند. که این سبب شد آن ها را به صورت سرواژه هایی جدا از هم بیاریم.

نمونه

교제 نقد

교제 نشانه فاعلی

چرایی اینکه از روش آوانگاری (phonetic) استفاده نکردیم را به شماره بیان می کنیم:

1. ادغام مخارج حروف یا همان آواها در هنگام تلفظ که به شکل های گوناگون انجام می پذیرد.
2. لهجه های متفاوت و فراگیر در کره.
3. تفاوت گسترده ی خواندن و تلفظ کردن در شرایط گوناگون (رسمی، دوستانه، مؤدبانه و ...)
4. چند آوایی بودن حروف و تودماغی بیان کردن آن ها که سبب می شود بیان تلفظ به روش آوانگاری چندان صحیح نباشد.
5. درست خواندن یا تلفظ کردن برخی لغات و عبارات در زبان کره ای وابسته به دانش پیشرفته دستور زبانی است که زبان آموز می بایست خود آن را به مرور و طی فرایند آموزش فراگیرد. در غیر این صورت نوشتار آوانگاری موجب گیج شدن زبان آموز در مواجهه با گوناگونی تلفظ ها شده و روند آموزش را مختل می کند.
6. در عین حال برای آسان شدن استفاده از این کتاب در پیوست، نکات اولیه خواندن و نوشتن این زبان آمده است.

ضمناً برای حصول اطمینان از درستی معانی واژگان، از زبان سوم (انگلیسی) استفاده کردیم که فرهنگ هزاره به کوشش دکتر علی محمد حق شناس، دکتر سامعی و خانم نرگس انتخابی، نشر فرهنگ معاصر؛ در این راستا بسیار راهگشا بود. راهشان پاینده.

در پایان می‌بایستی از همه عزیزانی که در این راه به درستی همراهمان بودند سپاسگزاری کنیم؛ به ویژه جناب آقای صادقی اصل. ضمناً از آنجا که گردآوری چنین مجموعه‌ای آن هم برای نخستین بار نمی‌تواند خالی از کاستی باشد، از خوانندگان فرهیخته تقاضا داریم بر ما منت نهاده و نقد ها و پیشنهادهایتان را که نشان مهر شماس با را با korean2persiandic@gmail.com با ما درمیان بگذارید که چه سیاسی بهتر از افزودن، دانش را.

آزیتا و فاطمه خانی
تایستان 1391